

**Université de Nice-Sophia Antipolis**

Campus Carlone

Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines

**Filière des langues étrangères appliquées L.E.A**

**ESPAGNOL**

Renseignements pratiques et programmes Année universitaire 2018-2019

98, boulevard Edouard Herriot B. P. 3209 06204 NICE Cedex 3<sup>[L]</sup><sub>[SEP]</sub> Téléphone : 04  
93 37 53 53<sup>[L]</sup><sub>[SEP]</sub> Télécopie : 04 93 37 55 36

Les enseignements présentés ici sont inclus dans les parcours L.E.A. Economie-  
Gestion, Droit et Traduction

## Contacts

### **Direction du LEA**

[Direction-LEA@unice.fr](mailto:Direction-LEA@unice.fr)

Bureau H102c

### **Direction de la section Espagnol**

Marc Marti ; Christian Vicente

[espagnol@unice.fr](mailto:espagnol@unice.fr)

Bureau H102c

### **Responsabilités au sein de l'équipe pédagogique d'espagnol**

*Responsable pédagogique LEA1*

Jean-Paul Aubert

[aubert@unice.fr](mailto:aubert@unice.fr)

Bureau Ext. 03

*Responsable pédagogique LEA2*

Christian Vicente

[Christian.Vicente@unice.fr](mailto:Christian.Vicente@unice.fr)

Bureau H317

### **Responsables Erasmus pour l'espagnol**

Christian Vicente

[Christian.Vicente@unice.fr](mailto:Christian.Vicente@unice.fr)

Bureau H317

Emmanuelle Klinka

[klinka@unice.fr](mailto:klinka@unice.fr)

Bureau H212

### **Secrétariat des Licences**

Laetitia Leroux

[Laëtitia.leroux@unice.fr](mailto:Laëtitia.leroux@unice.fr)

Bureau H128

98, bd Édouard Herriot

B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

Tel : 04 93 37 53 70

**Secrétariat des Masters**

Karine Romand

[Karine.Romand@unice.fr](mailto:Karine.Romand@unice.fr)

Bureau H108b

98, bd Édouard Herriot

B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

tél : 04 93 37 55 86

# LICENCE LEA (Espagnol)

Première année

## SEMESTRE 1

### **Grammaire et thème grammatical (HPEEEG1 ; 1h TD) : Mme. Rendón M. Rodríguez**

Ce module n'étant pas ouvert aux débutants, le cours devra constituer une révision et un approfondissement des principales difficultés de la grammaire espagnole, dont on consolidera et systématisera la connaissance. L'étude de la grammaire se fera parfois par le biais d'exercices, mais le plus souvent de façon appliquée à la traduction, grâce à la pratique du thème grammatical. Ce cours sera également l'occasion d'élargir le vocabulaire général, avant d'aborder le vocabulaire inhérent à l'économie et le commerce au cours du deuxième semestre.

#### **Ouvrages de référence pour la traduction :**

- ✓ MONTILLA GIL, L. (2007). *Vamos a conjugar*. Madrid: Edinumen
- ✓ A.V. (2010). *Practico- gramática fácil del español*. Madrid: Océano.

### **Version et introduction à la traduction (HPEEET1 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme Ruiz**

Il s'agira de se familiariser avec des textes divers, articles de presse ou autres documents actuels écrits portant sur des thèmes variés. L'étudiant devra pouvoir affronter tout texte général portant sur l'économie, la société, les situations sociales et culturelles particulières aux pays hispanophones, mais aussi relevant de la vie quotidienne (santé, transports, loisirs, emploi...).

Dans la mesure du possible, des documents authentiques (brochures, formulaires d'organismes officiels, presse spécialisée et générale) seront utilisés comme matériel de travail.

#### **Ouvrages de référence pour la traduction :**

- ✓ Dictionnaire bilingue (Larousse , Hachette...)
- ✓ *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, P. Gerboin-C. Leroy, Hachette Supérieur.

- ✓ Bescherelle des conjugaison espagnoles et françaises<sup>[L][SEP]</sup>

### **Civilisation espagnole (HPEEEEC1 ; 1 h CM ; 2ECTS) : M. Rodriguez**

#### **« Initiation à l’histoire contemporaine de l’Espagne (1917-2012) »**

Le programme de ce cours portera sur les principaux événements politiques et sociaux du siècle précédent à nos jours. Des documents vidéos et des supports graphiques seront proposés en illustration.

#### **Ouvrages de référence :**

- ✓ Raymond CARR, Espana, de la Restauracion a la democracia , 1875-1980, Barcelona ,Ariel, 2003
- ✓ Bartolomé Bennassar, Histoire des espagnols , Robert Lafont, Paris, 1992

## **SEMESTRE 2**

### **Grammaire et thème grammatical (HPEEET2 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Rodríguez**

Ce module n'étant pas ouvert aux débutants, le cours devra constituer une révision et un approfondissement des principales difficultés de la grammaire espagnole, dont on consolidera et systématisera la connaissance. L'étude de la grammaire se fera parfois par le biais d'exercices, mais le plus souvent de façon appliquée à la traduction, grâce à la pratique du thème grammatical.

#### **Ouvrages de référence :**

- ✓ MONTILLA GIL, L. (2007). Vamos a conjuguar. Madrid: Edinumen
- ✓ A.V. (2010). Practico- gramática fácil del español. Madrid: Océano.

### **Expression orale ( HPEEEEE02 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendón, M. Alonso**

Il s'agira ici de promouvoir, dans le cadre d'une situation communicative, un bon emploi des structures grammaticales qui sont en cours d'acquisition en première année ainsi qu'un enrichissement lexical. Simultanément, on veillera à la

pertinence des productions orales réalisées dans ce cadre ainsi qu'à leur adéquation à la situation communicative proposée, notamment autour des domaines culturels et économiques : simulation d'entretien d'embauche, contact avec des collègues, langage de la vie quotidienne.

### **Civilisation latino-américaine (HPEEEEC2 ; 1 h CM ; 2ECTS) : Mme. Clerc**

**« Présentation générale de l'Amérique latine. Géographie physique et humaine. »**

#### **Ouvrages de référence :**

- ✓ BATAILLON, Claude, DELLER, Jean-Paul, THERY, Hervé (dir.), *Amérique latine*, Paris, Hachette-Reclus, 1991.
- ✓ CHEVALIER, François, *L'Amérique latine de l'indépendance à nous jours*, Paris, PUF, 1997.
- ✓ COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.
- ✓ RIADO, Pierre, *L'Amérique latine de 1945 à nous jours : économies, sociétés et vie politique*, Paris, Masson, 1992.
- ✓ ROUQUIE, Alain, *Amérique latine. Introduction à l'Extrême-Occident*, Paris, Ed. du Seuil, 1998.

Deuxième année

### **SEMESTRE 3**

#### **Version spécialisée (HLLA323 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Rombi**

A travers des textes de presse générale et spécialisée, ainsi que des documents authentiques, il s'agira de consolider la langue économique générale en insistant particulièrement sur la langue de l'entreprise .

### **Lectures de presse (HLLA325 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso**

A travers le travail effectué sur la presse espagnole (régionale et nationale) et latinoaméricaine, ce cours doit permettre à l'étudiant d'avoir un aperçu des différentes publications, spécialisées et généralistes, des pays hispanophones. Par le travail sur l'actualité, ce cours permettra une petite initiation à la géopolitique ainsi que la prise en compte de notions telles que la ligne éditoriale.

### **Expression écrite (HLLA322 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso**

Une expression écrite de qualité constitue pour les futurs professionnels une des compétences impératives dans le monde du travail. On consolidera la production écrite à travers différents documents et activités d'écriture pour la maîtrise des structures complexes : utilisation des connecteurs, tournures syntaxiques, ainsi que pour la correction de l'orthographe et l'enrichissement du lexique.

Ce cours abordera : l'argumentation (el texto argumentativo), la synthèse (la síntesis de documentos), et les différents types de correspondance (carta comercial, carta de motivación).

### **Expression orale (HLLA324 ; 1h TP ; 2ECTS) : Mme. Rendón**

Le travail d'expression orale s'orientera vers la compréhension de documents authentiques (textes et documents audiovisuels) ainsi que vers la libre expression dans le cadre de situations qui peuvent relever de la vie quotidienne ou professionnelle. Il s'agira ici de consolider et approfondir le vocabulaire et les notions grammaticales acquises en Thème et en Version pour permettre leur réemploi de façon aisée à l'oral.

### **Civilisation latino-américaine : (HLLA321 ; 1 h CM ; 2ECTS) Mme Calderón**

#### **« L'Amérique Latine au XX siècle »**

Ce cours propose une approche géographique, économique et politique de l'Amérique Latine du début du XX siècle jusque dans les années 1990 : « blocs » et dynamiques régionales, interdépendances Nord/Sud, ingérence USA. Il analysera également les éléments majeurs du XX<sup>e</sup> siècle éclairant le panorama actuel. Hormis

l'acquisition de connaissances culturelles, ce cours permettra de travailler l'expression écrite d'une pensée structurée et grammaticalement correcte.

### **Ouvrages de référence :**

- ✓ DABENE, Olivier, *L'Amérique Latine à l'époque contemporaine*, Paris, A. Colin, 2005.
- ✓ GAUDICHAUD, Franck, *Le volcan latino-américain*, Paris, eds. Textuel, 2008.
- ✓ COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.
- ✓ Presse nationale

## **SEMESTRE 4**

### **Thème spécialisé (HLL423 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme. Rendón**

À partir du travail sur des textes issus de la presse et portant sur des sujets de l'actualité politique et économique, on veillera ici à approfondir les connaissances lexicales et syntaxiques.

### **Pratiques professionnelles : supports écrits (HLL422 ; 1h30 TD ; 2ECTS) M. Rodríguez**

Il s'agit ici de se familiariser avec les pratiques écrites inhérentes au monde du travail, telles que la rédaction d'un CV, d'une lettre de motivation, d'une lettre commerciale, d'un compte-rendu, d'un rapport et d'en acquérir la maîtrise en langue espagnole.

### **Ouvrages de référence :**

- ✓ BERBEL R., J. A. & DEL PINO M., I. Modalizadores discursivos. La expresión de la objetividad y la subjetividad en los textos [En línea]. Disponible en <http://2bachilleratolengua.jimdo.com/lengua-apuntes/2-modalizadores-discursivos-objetividad-y-subjetividad/> [Fecha de la consulta: 4 de julio de 2017]



- ✓ INFOEMPLEO. (2016). Elementos de un currículum [En línea]. Disponible en [http://www.infoempleo.com/consejos/curriculum vitae elementos cv/](http://www.infoempleo.com/consejos/curriculum_vitae_elementos_cv/) [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ MODELOS DE CARTAS. (2016). Carta de motivación [En línea]. Disponible en <http://www.modelocarta.net/carta-de-motivacion> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ [MONOGRAFIAS.COM](http://www.monografias.com) S.A. CARTA COMERCIAL [En línea]. Disponible en <http://www.monografias.com/trabajos14/comer/comer.shtml#ixzz4DNjAvNsC> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ OCC AT MUNDIAL. (2012). Aprende a Hacer Tu Currículum Paso a Paso [En línea]. Disponible en <http://blog.occeduacion.com/blog/bid/244043/Aprende-a-Hacer-tu-Curriculum-Paso-a-Paso#.V3IURo9OJYc> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ OFICINAEMPLEO. (2016). Cómo hacer un CV [En línea]. Disponible en <http://www.oficinaempleo.com/blog/como-hacer-un-cv/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ UNED ABIERTA. (2016). MOOC [En línea]. Disponible en <https://unedabierta.uned.es/wp/cursos/mooc-coma/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]
- ✓ UNIVERSIDAD REGIONMONTANA. DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN. (2007). [Imagen]. Disponible en <http://www.ur.mx/Default.aspx?tabid=4198&language=en-US> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

**Pratiques professionnelles : supports oraux (HLLA424 ; 1h TD ; 2ECTS) :**  
**Mme. Rendón M. Alonso**

Il s'agira ici de promouvoir, dans le cadre d'une situation communicative, un bon emploi des structures grammaticales qui sont en cours d'acquisition en première année ainsi qu'un enrichissement lexical. Simultanément, on veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans ce cadre ainsi qu'à leur adéquation à la situation communicative proposée, notamment autour des domaines culturels et économiques : simulation d'entretien d'embauche, contact avec des collègues, langage de la vie quotidienne.

**Civilisation (HLL421 ; 1h CM ; 2ECTS) : M Vicente**

**Civilisation espagnole contemporaine**

Ce cours abordera la civilisation espagnole contemporaine, en s'arrêtant sur les événements les plus marquants depuis la moitié du XX siècle jusqu'à l'actualité dans les domaines social, politique, économique et culturel.

Troisième année

## **SEMESTRE 5**

### **Thème spécialisé (HLLA523 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Rodríguez**

Au travers de textes de presse, générale ou spécialisée, axés sur des sujets économiques et sociaux (emploi, chômage, bourse, commerce international et mondialisation, euros, Europe et institutions... ), ce cours abordera l'étude de la langue proprement économique ainsi que des réalités culturelles qui se dégagent des expressions idiomatiques. La maîtrise des structures grammaticales et du vocabulaire disciplinaire le plus courant étant acquise au cours des années précédentes, il s'agira ici de consolider ces connaissances et d'élargir la compétence lexicale aux différents registres de langage.

### **Introduction aux pratiques professionnelles de la traduction (HLLA522 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : M. Vicente (parcours traduction)**

Ce cours doit permettre aux étudiants de s'initier à la connaissance des outils indispensables à la traduction professionnelle: éléments de linguistique pour traducteurs, phraséologie, notions de lexicographie, traductologie spécialisée, procédés techniques de la traduction, langues spécialisées, TAO et TA, seront ainsi, entre autres, abordés.

### **Pratiques sociétales (HLLA522 ; 1h30 TD ; 2ECTS) : Mme. Rendón (parcours droit et éco-gestion uniquement)**

Le cours constitue une introduction à la culture économique hispano-américaine du XXe siècle. Il a comme objectif de présenter des sujets de l'économie espagnole, le travail sur le lexique spécifique. Pourtant, un aspect de l'enseignement de la négociation en espagnol est celui de la variété d'interlocuteurs du monde hispanophone, c'est pour cela que le cours donnera des repères sur les styles de la négociation dans les pays latino-américains. La méthodologie du cours inclut la

participation active des étudiants.

### **Expression orale (HLL524 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso**

Le travail de compréhension et d'expression orale se fera pour ce cours à partir de supports plus complexes (émissions de radio, programmes de télévision, documentaires, extraits...). Les activités seront proposées pour encourager l'étudiant à la prise libre de la parole en groupe, l'argumentation orale et la prise de position dans une discussion. En parallèle, on accentuera la production personnelle de l'étudiant : à l'oral grâce à des exposés sur des thèmes divers.

### **Civilisation latino-américaine (HLLA521 ; 1 h CM ; 2ECTS) : Mme Calderón**

#### **« L'Amérique latine des années 1980 à nos jours »**

Le programme abordera la crise économique et sociale des années 1980-1990 et les transformations politiques que connaît l'Amérique latine depuis le début du XXI<sup>e</sup> siècle.

#### **Ouvrages de référence :**

- ✓ COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.
- ✓ DABENE, Olivier, *L'Amérique latine au XX siècle*, Paris, Armand Colin, 1994.
- ✓ GAUDICHAUD, Franck (dir.), *Le Volcan latino-américain. Gauches, mouvements sociaux et néolibéralisme*, Paris, Les éditions Textuel, 2008.
- ✓ SAINT-UPERY, Marc, *Le rêve de Bolivar. Le défi des gauches sud-américaines*, Paris, Editions La Découverte, 2008.

### **SEMESTRE 6**

### **Initiation aux techniques de l'interprétariat (HLL623 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Vicente**

Ce cours vise à faire prendre conscience aux étudiants des enjeux de l'interprétariat. On y abordera la pratique de la traduction consécutive et de la traduction simultanée. Le cours doit permettre d'aborder les différentes méthodes de traduction et de constituer des bases lexicales. Il comprendra aussi des mises en situation.

**SEP Préparation aux certifications (HLL626 ; 1h TD ; 2ECTS) : Mme García**

Il s'agira ici de proposer un entraînement au DCL (Diplôme de Compétence en Langue), un diplôme national professionnel spécialement orienté aux besoins du monde professionnel. L'examen, qui consiste en une épreuve orale et écrite simulant une situation de travail, permet aux candidats d'obtenir le diplôme avec la mention d'un des cinq niveaux du cadre européen commun de référence pour les langues en fonction de la performance réalisée. Ce cours, qui prépare à l'examen, n'inscrit pas administrativement les étudiants pour le passer, l'inscription effective relevant de la responsabilité des ceux qui souhaitent se présenter.

**Actualités du monde (HLL625 ; 1h TD ; 2ECTS) Mme. Rendón (parcours éco-gestion et droit uniquement)**

Ce cours propose une approche et une mise en perspective de l'actualité politique, sociale et économique espagnole à travers l'étude de la presse écrite.

**Introduction aux pratiques professionnelles de la traduction (HLLA625 ; 1hTD ; 2ECTS) : M. Vicente (parcours traduction uniquement)**

Ce cours doit permettre aux étudiants de s'initier à la connaissance des outils indispensables à la traduction professionnelle: éléments de linguistique pour traducteurs, phraséologie, notions de lexicographie, traductologie spécialisée, procédés techniques de la traduction, langues spécialisées, TAO et TA, seront ainsi, entre autres, abordés.

**Expression orale (HLLA624 ; 1h TD ; 2ECTS) : M. Alonso ; M. Rodríguez**

Le travail de compréhension et d'expression orale se fera à partir de différents supports authentiques portant sur des sujets d'actualité, notamment des sujets qui concernent la vie économique et politique des pays hispanophones. Ce cours mettra l'accent sur la production individuelle de l'étudiant à partir de débats, exposés, et autres activités encourageant la prise de parole et l'argumentation par des structures discursives complexes.

**Ouvrage de référence :**

- ✓ NUÑO, M<sup>o</sup> Pilar & FRANCO, J.R. (2008). Fonética. Nivel intermedio B1. Madrid: Anaya

**Civilisation espagnole (HLLA621 ; 1 h CM ; 2ECTS) : M. Vicente**

Le cours portera sur des questions concernant la civilisation espagnole contemporaine. Sous forme de chapitres monographiques, seront abordés de façon synthétique les indicateurs principaux et les problèmes de l'économie espagnole. Les thèmes traités seront les suivants : économie espagnole, secteurs de l'économie, crise de l'immobilier, question du chômage etc.

**Ouvrages de référence :**

- ✓ BRODER, Albert, 1998, *Histoire économique de l'Espagne contemporaine*, Paris, Económica.
- ✓ TAMAMES, Ramón, 2005, *Introducción à la economía española* (26<sup>a</sup> edición) Madrid, Alianza Editorial.

## **MASTER :**

La formation LEA en espagnol se poursuit en Master :

**Master 1 LEA :** Ce master s'adresse à des étudiants maîtrisant le français et ayant un très bon niveau dans deux autres langues. Compte tenu de l'offre de formation de l'université de Nice, il propose deux parcours distincts : le parcours langues et affaires internationales : relations franco-italiennes (LAI-RFI) ; le parcours Traduction et Rédaction d'Entreprise (TRE). Bien entendu, ces parcours ne conditionnent pas les suites d'études, les étudiants du Master 1 pouvant tout à fait candidater, sur place au Master 2 TSD. Plus d'informations :

[http://univ-cotedazur.fr/education/training?HMEAP18&lang=fr#.WxVpta3pM\\_U](http://univ-cotedazur.fr/education/training?HMEAP18&lang=fr#.WxVpta3pM_U)

**Master 2 TSD (Traduction sous-titrage doublage) :** Ce master forme des professionnels de la traduction-adaptation audiovisuelle. Les étudiants y recevront le bagage culturel (histoire et esthétique du cinéma, économie de l'audiovisuel) technique (maîtrise de logiciels spécialisés, nouvelles technologies), juridique (connaissance du statut professionnel des auteurs) utiles à une insertion immédiate dans ce secteur d'activité. Plus d'informations :

<http://unice.fr/formation/formation-initiale/hml112136>

**Master 2 TRE (Traduction et rédaction d'entreprise) :** Ce master forme des traducteurs-rédacteurs d'entreprise polyvalents. Les étudiants y apprendront, entre autres, à utiliser les logiciels de l'entreprise et les logiciels spécifiques des traducteurs et des rédacteurs techniques. Ils suivront les enseignements en deux langues. Plus d'informations :

<http://unice.fr/formation/formation-initiale/hmla12121>